



Црвени крст Србије  
Red Cross of Serbia

1876

CRVENI KRST SRBIJE

Beograd, Simina 19

**POZIV ZA PODNOŠENJE PONUDA  
za nabavku dobara za potrebe pomoći ugroženom stanovništvu**

**postupak broj F 3/21**

*REQUEST FOR QUOTATION*

*for the purchase of goods for the purpose of helping the vulnerable population  
procurement No. F 3/21*

Beograd, april 2021. godine

*Belgrade, April 2021*

Na osnovu člana 81. Statuta Crvenog krsta Srbije, saglasno članu 11. st. 1. tačka 2. Zakona o javnim nabavkama ("Sl. glasnik RS" br. 91/19) i članu 50. Pravilnika o bližem uređivanju postupaka nabavki u Crvenom krstu Srbije Komisija za nabavku je pripremila

*Pursuant to Article 81 of the Statute of the Red Cross of Serbia, in accordance with Article 11, paragraph 1 point 2, of Law on Public Procurements („Official Gazette of RS“ no. 91/19) and article 50. of the Rulebook on closer regulation of procurement procedures in the Red Cross of Serbia, Procurement Commission has prepared a*

## POZIV ZA PODNOŠENJE PONUDA

Crveni krst Srbije poziva ponuđače da podnesu pisane ponude u skladu sa ovim pozivom, za nabavku dobara za potrebe pomoći ugroženom stanovništvu na teritoriji Republike Srbije usled epidemije zarazne bolesti COVID-19.

Ovaj Poziv za podnošenje ponuda biće dostavljen direktno ponuđačima iz Registra dobavljača Crvenog krsta Srbije i istovremeno objavljen na sajtu Crvenog krsta Srbije.

### *Request for quotation*

*Red Cross of Serbia is inviting bidders to submit their written offers in accordance with this request for quotation, for procurement of goods needed for helping the endangered population on the territory of the Republic of Serbia due to the epidemic of the infectious disease COVID-19.*

*This Request for quotation will be sent directly to the bidders from the Red Cross Supplier Register, as well as will be published on official website of Red Cross of Serbia.*

Ova nabavka je oblikovana u dve partije:

*This procurement is formed into two lots*

<b>br. partije/ lot number</b>	<b>Naziv predmeta nabavke/ name</b>	<b>Jedinica mere/ unit</b>	<b>Količina/ quantity</b>
1	porodični higijenski paketi <i>family parcels of hygiene items</i>	paket/ <i>parcel</i>	10.000
2	višeslojne zaštitne maske/ <i>multilayer protective masks</i>	komad/ <i>piece</i>	20.000

### **DODATNE NAPOMENE:**

**Mesto isporuke:** magacin Crvenog krsta Srbije u Mladenovcu, adresa Braće Badžak br. 1.

**Poresko oslobođenje:** Nabavka za partiju 1 je oslobođena od PDV-a.

### **ADDITIONAL INFORMATION:**

*Place of delivery: Red Cross of Serbia warehouse in Mladenovac, Braće Badžak 1 street.*

*VAT exemption: Procurement for lot 1 is exempt from VAT.*

### **IZVOR SREDSTAVA:**

Sredstva za realizaciju ove nabavke za partiju 1 Crveni krst Srbije je obezbedio na osnovu sporazuma zaključenim sa Nemačkom organizacijom za međunarodnu saradnju (GIZ).

Sredstva za realizaciju ove nabavke za partiju 2 Crveni krst Srbije je obezbedio na osnovu sporazuma sa Međunarodnom federacijom društava Crvenog krsta i Crvenog polumeseca

### **SOURCE OF FUNDS:**

Funds for the implementation of this procurement for lot 1 were provided by the Red Cross of Serbia on the basis of an agreement concluded with the German Development Cooperation (GIZ)

Funds for the implementation of this procurement for lot 2 were provided by the Red Cross of Serbia on the basis of an agreement concluded with on the basis of an agreement with the International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies

**PREDMET NABAVKE i TEHNIČKE KARAKTERISTIKE**  
**SUBJECT OF PROCUREMENT AND TECHNICAL SPECIFICATIONS**

**PARTIJA 1 / lot 1**

porodični higijenski paketi. Količina – 10.000 paketa;

family parcels of protective hygiene items. Quantity - 10.000 parcels;

Sastav paketa/

content of the package

R.br. no	Naziv proizvoda / Item	Jed. Mere / unit	Količina za jedan paket/ Quantity per parcel
1.	Čvrsti toaletni sapun 100g / Solid toilet soap 100 gr	kom / pcs	5
2.	Tečni sapun u pakovanju 1 lit/ Liquid soap, bottle 1 liter	kom / pcs	1
3.	Alkohol 70%, za dezinfekciju, pakovanje 1 litar alcohol 70%, for disinfection pack 1 liter	kom / pcs	2
4.	Zaštitne maske za lice troslojne/Protective face masks	kom/pcs	100
5.	Kartonska kutija od petoslojne lepenke sa odštampanim amblemom Crvenog krsta Srbije i GIZ i sastavom paketa Cardboard box made of five-layer cardboard with printed logo of the Red Cross of Serbia and GIZ, and package content	kom / pcs	1
6.	Toalet papir u rolni, pakovanje 20/1 / Toilette paper pack 20/1	pak/pack	1

**Napomene:**

**Artikli pod rednim brojevima 1 - 5** se isporučuju kao kompletno zapakovani paketi.

Artikli pod brojevima 1. - 4. se u navedenim količinama pakuju u kartonsku ambalažu (artikal broj 5.) i isporučuju zapakovani kao celina.

Dimenzije kutije (5) moraju da odgovoraju sadržaju paketa u zavisnosti od dimenzija ponuđenih artikala (1. - 4.).

Sve mora biti racionalno smešteno tako da se paketi mogu nesmetano ređati jedni na druge na paletama bez oštećenja. Svi paketi moraju biti identičnih dimenzija. (kao na slici ispod)

Izabrani ponuđač kome bude dodeljen ugovor dužan je pre isporuke od naručioca dobiti saglasnost na dimenziju kartonske kutije u koju će biti pakovani artikli i bez takve saglasnosti naručilac može odbiti prijem robe u magacin.

Artikal pod rednim brojem 6 (toalet papir) se ne pakuje u kartonsku ambalažu već se isporučuju odvojeno.

Notes:

Items under ordinal numbers 1 - 5 are delivered as completely packaged parcels.

Items under numbers 1 - 4 are packed in the stated quantities in cardboard packaging (item number 5) and delivered packaged as a whole.

*The dimensions of the box (5) must correspond to the contents of the parcel depending on the dimensions of the offered items (1-4).*

*Everything must be rationally placed so that the packages can be stacked on top of each other on pallets without damage. All packages must be of identical dimensions! (as in the picture)*

*The selected bidder will be obliged to obtain consent from the contracting authority on the dimension of the cardboard box in which the items will be packed before delivery, because without such consent the ordering party may refuse to accept the delivery goods in the warehouse.*

*The item under serial number 6 (toilet paper) will not be packed in cardboard packaging but is delivered separately.*



## TEHNIČKE KARAKTERISTIKE/ *TECHNICAL SPECIFICATIONS*

R.br. no	Naziv proizvoda / Item	Zahtevi kvaliteta / Quality requirements
1	Sapun / <i>soap</i>	Čvrsti toaletni sapun od 100g. Ambalaža pojedinačna: u fabrički punjenoj i zatvorenoj adekvatnoj kartonskoj kutiji/kesi ili drugom bezbednom pakovanju.
2	Tečni sapun u pakovanju 1 lit/ <i>Liquid soap, bottle 1 liter</i>	Tečni sapun za ruke. Ambalaža pojedinačna od 1 litar.
3	Alkohol za dezinfekciju 1/1 litar/ <i>alcohol for disinfection</i>	Etanol 70 % za dezinfekciju površina i zdrave kože.
4	Zaštitne maske za lice / <i>Protective face masks</i>	Jednokratna troslojna maska. Ambalaža: u fabrički punjenoj i zatvorenoj adekvatnoj kartonskoj kutiji/kesi ili drugom bezbednom pakovanju 100/1 ili 50/1
5	Kartonska kutija od petoslojne lepenke/ <i>Cardboard box made of five-layer cardboard</i>	Kartonska kutija od petoslojne lepenke – ambalaža sa štampanim tekstom sadržaja paketa i oznake Crvenog krsta Srbije i GIZ – pun kolor štampa sa obe strane paketa formata A4, ili bez štampe na kutiji – u tom slučaju potrebno je odštampati sve navedeno na dve nalepnice A4 formata koje se lepe na dve suprotne strane kutije; Dimenzije kutije treba da odgovaraju gabaritu količine artikala pod rednim brojevima od 1 do 4 - sadržaja porodičnog paketa – sve racionalno smešteno (toilet papir ne ulazi u sastav kutije već se odvojeno pakuje). Saglasnost na dimenzije kutije mora dati naručilac.
6	Toalet papir / <i>Toilette paper</i>	Dvoslojni u rolni, 100% celuloza, beli, minimum 36g/m <sup>2</sup> , perforirani, dimenzije listića minimum 95 x 120mm, minimum 150 listova u rolni, pakovanje 20/1. Zbirna ambalaža: u fabričkoj zatvorenoj adekvatnoj PVC kesi, sa ručkom za lakše nošenje, u pakovanju od 20 rolni. Toalet papir ne ulazi u sastav kutije već se odvojeno isporučuje.

Važi za sve artikle higijene  
*for all items hygiene items*

**ROK TRAJANJA:** Rok trajanja za sve navedene artikle mora biti najmanje 12 meseci od dana javnog otvaranja ponuda.

**ZDRAVSTVENA ISPRAVNOST I KVALITET:** Svi ponuđeni artikli moraju ispunjavati sve propisane uslove zdravstvene ispravnosti i kvaliteta shodno Zakonu o predmetima opšte upotrebe i ostalim pozitivnim propisima koji se odnose na taj proizvod. **Obavezno uz ponudu priložiti mišljenja ovlašćene laboratorije sa izveštajima o ispitivanju** kojima se potvrđuje da svaki ponuđeni proizvod ispunjava propisane i zahtevane uslove za kvalitet i uslove za zdravstvenu bezbednost u skladu sa svim pozitivnim propisima.

Izabrani dobavljač(i) će biti u obavezi da prilikom isporuke paketa u magacin naručioca preda nalaze sa analizama ne starije od 90 dana od dana isporuke, dok Nalazi i analize prilikom predaje ponude ne smeju biti stariji od dve godine od dana javnog otvaranja ponuda.

**AMBALAŽA** - Svaki artikal koji se nudi mora da bude takvog kvaliteta i pakovanja kao da se prodaja istog vrši u maloprodaji u megamarketima, supermarketima i drugim maloprodajnim objektima. Svi proizvodi moraju biti upakovani u adekvatnu ambalažu koja ispunjava uslove domaćih standarda i propisa kakva se koristi prilikom prodaje u maloprodajnim objektima uz odgovarajuću deklaraciju na srpskom jeziku.

Komisija za nabavku ima diskreciono pravo da odbije ponuđene proizvode u ambalaži koja ne zadovoljava postavljene uslove.

**DEKLARISANJE I OZNAČAVANJE:** Deklaracija na proizvodu mora biti na srpskom jeziku i zadovoljavati propisane uslove pozitivnih propisa.

**UZORAK:** Obavezno uz ponudu priložiti najmanje po jedan uzorak svakog artikla koji se nudi – uzorak se ne vraća. Uzorak mora ispunjavati sve definisane tehničke karakteristike (neto težinu, ambalažu, deklaraciju, rok trajanja i dr.).

Dimenzije uzorka kutije (artikal 5.) ne moraju odgovorati dimenzijama kutije koja će se isporučivati i nisu od značaja za prihvatljivost ponude. Kontrolisaće se samo da li je ponuđena kutija traženog kvaliteta.

*SHELF LIFE: Shelf life for all listed items - At least 12 months from the date of public opening of bids  
HEALTH SAFETY AND QUALITY: All offered items must meet all prescribed health and quality requirements in accordance with the Law on General Purpose Items and other positive regulations relating to that product. It is obligatory to enclose with the offer the opinions of the authorized laboratory with test reports which confirm that each offered product meets the prescribed and required quality and health safety requirements in accordance with all positive regulations.*

*The selected supplier (s) will be obliged to submit the findings with analyzes not older than 90 days from the day of delivery when delivering the package to the warehouse of the ordering party, while the Findings and analyzes when submitting the bid must not be older than two years from the day of public opening of the bids.*

*PACKAGING - Each item offered must be of such quality and packaging like in retail stores in megamarkets, supermarkets and other retail outlets. All products must be packed in adequate packaging that meets the requirements of domestic standards and regulations as used when sold in retail outlets with an appropriate declaration in Serbian.*

*The Procurement Commission has the discretion to reject the offered products in packaging that does not meet the set conditions.*

*DECLARATION AND LABELING: The product declaration must meet the prescribed requirements of the positive regulations.*

*SAMPLE: It is obligatory to enclose at least one sample of each item offered with the offer - the sample is not returned. The sample must meet all defined technical characteristics (net weight, packaging, declaration, shelf life, etc.)*

## PARTIJA 2/ lot 2

višeslojne zaštitne maske / *multilayer protective masks*  
količina: 20.000 komada / *quantity - 20.000 pieces*

Višeslojna (4 zaštitna sloja) maska izrađena od veoma kvalitetnih materijala. 95% zaštite od toksičnih čestica veličine 2 do 5 mikrometara.

Sertifikovana kao **FFP2 ili N95** zaštitna maska.

Ima dodatak za nos radi perfektnog naleganja na lice. Sklopiva je po vertikali radi praktičnijeg odlaganja. Otporna je na vlagu, lagana i prozračna.

Veoma udobna za nošenje, nije toksična i ne izaziva iritaciju.

Pružaju efikasnu zaštitu i od čestica dima i smoga.

Pakovanje koje obezbeđuje očuvanje higijene maski pre otvaranja pojedinačno ili u kutiji sa više komada (10, 20 ili 30 kom).

Obavezno dostaviti uzorak uz ponudu.

**ZDRAVSTVENA ISPRAVNOST:** Ponuđeni artikli moraju ispunjavati sve propisane uslove zdravstvene ispravnosti shodno pozitivnim propisima.

**Obavezno uz ponudu priložiti mišljenja ovlašćene laboratorije sa izveštajima o ispitivanju** kojima se potvrđuje da ponuđeni proizvodi ispunjava propisane uslove za zdravstvenu bezbednost u skladu sa svim pozitivnim propisima.

*HEALTH SAFETY AND QUALITY: All offered items must meet all prescribed health requirements in accordance with the Law and other positive regulations relating to that product. It is obligatory to enclose with the offer the opinions of the authorized laboratory with test reports which confirm that each offered product meets the prescribed health safety requirements in accordance with all positive regulations.*

### **PODNOŠENJE I OTVARANJE PONUDA** **SUBMISSION AND OPENING OF BIDS**

Poziv za dostavljanje ponuda biće neposredno putem e-mail-a dostavljen potencijalnim ponuđačima iz registra dobavljača Crvenog krsta Srbije koji se bave proizvodnjom / prodajom artikala koji su predmet ove nabavke. Poziv će biti objavljen i na veb-sajtu naručioca.

Ponuđač ponudu podnosi u zatvorenoj koverti, tako da se pri njenom otvaranju može proveriti da li je koverta onakva kakva je predata.

Ponuda se podnosi sa svim potrebnim priložima, u zatvorenoj kvalitetnoj koverti koja se ne može razlepiti ili pocepiti redovnim transportom, na adresu Naručioca, sa naznakom: „**Ponuda za nabavku paketa higijene – F 3/21“ NE OTVARATI.** Na poleđini koverta mora biti čitko ispisan tačan naziv, adresa i kontakt telefon Ponuđača i elektronska adresa.

Ponuda se smatra blagovremenom ako stigne Naručiocu najkasnije **do 23.4.2021. godine do 12,00** časova.

Samo blagovremeno prispele, potpune i zapečaćene ponude u kovertama biće predmet razmatranja.

Data ponuda se ne može povući po isteku roka za dostavljanje ponuda, a ukoliko se to dogodi od ponuđača će se zatražiti sudskim putem naknada štete, a taj ponuđač neće moći da učestvuje na nabavkama Crvenog krsta Srbije narednih 5 godina.

Ponuda se priprema u skladu sa ovim pozivom.

\* NAPOMENA: Ukoliko ponuđač podnosi ponudu putem pošte, bez obzira da li je poslao ponudu običnom, preporučenom pošiljkom ili putem brze pošte, relevantna je jedino činjenica kada je naručilac ponudu primio, odnosno da li je ponuđač primio ponudu pre isteka roka za podnošenje ponuda (tada se ponuda smatra blagovremenom), te nije relevantan momenat kada je ponuđač poslao ponudu.

#### Download of Request for quotation

*Request for quotation will be sent directly via e-mail to potential bidders engaged in the production / sale of items that are the subject of this procurement from the register of suppliers of the Red Cross of Serbia. The RFQ will be also published on the website of the buyer.*

*The bids are submitted in a sealed envelope, so that in its opening can be verified whether the envelope is as it was delivered.*

*Bids are submitted with all required attachments, in a sealed envelope, a quality that can not be peel off by regular transport to the address of the Contracting Authority, stating: «Offer for the procurement of hygiene parcels - F 3/21 Do not open». On the back of the envelope should be clearly printed full name, address and contact telephone number and email address of the Bidder.*

*The offer is considered timely if it gets to the Contracting Authority no later than **23.4.2021. until 12.00 hours.***

*Only timely received, complete and sealed bids in envelopes will be considered.*

*Offer can not be withdrawn after the deadline for submission of bids, and if that happens Buyer shall request compensation for damages, through the court and the supplier will not be able to participate in the procurements organized by Red Cross of Serbia in next 5 years.*

*Offer is prepared in accordance with this call.*

*\* NOTE: If a bidder submits an offer by mail, regardless of whether an offer regular, registered mail or by express mail, the only relevant fact is when the Purchaser received the offer, or whether the supplier has received an offer before the deadline for submission of tenders ( then the offer is considered timely), and is not relevant to the moment when the bidder submitted a offer.*

### OTVARANJE PONUDA

Otvaranje ponuda biće javno i obaviće ga Komisija za nabavku u prostorijama Naručioca u Beogradu, ul. Simina broj 19 u Sali u prizemlju dana **23.4.2021. godine sa početkom u 12,05 časova.**

#### OPENING OF THE BIDS

*Bids opening procedure will be public and will be conducted by the Procurement Commission in premises of buyer in Belgrade, street Simina number 19 in the conference room on the ground floor on 23.4.2021. at 12,05 hours.*

#### Rok u kojem će naručilac doneti odluku o izboru najpovoljnije ponude

Predlog odluke o dodeli ugovora biće donet u roku od 7 dana od dana javnog otvaranja ponuda, osim ako ne bude potrebe za nekim naknadnim proverama i isti će biti dostavljen donatoru na saglasnost. Odluka o dodeli ugovora biće konačna nakon što donator da svoju saglasnost na istu, nakon čega će se zaključiti ugovori sa izabranim dobavljačima.

*The draft decision on awarding the contract will be made within 7 days from the day of public opening of bids, unless there is a need for some subsequent checks and it will be submitted to the donor for approval. The*



*decision on awarding the contract will be final after the donor gives his consent to it, after which contracts will be concluded with the selected suppliers.*

### Rok u kome će izabrani ponuđač biti pozvan da zaključi ugovor

Po okončanju postupka, posle dobijene saglasnosti od strane donatora, na poziv naručioca, ponuđač čija je ponuda izabrana kao najpovoljnija je dužan da pristupi zaključenju ugovora najkasnije u roku od 2 dana od primljenog poziva. Rok za isporuku dobara počinje teći od dana zaključenja ugovora.

Ako ponuđač čija je ponuda izabrana kao najpovoljnija odbije da zaključi ugovor o nabavci u navedenom roku ili odustane u celosti ili delimično od izvršenja ugovora, naručilac može da zaključi ugovor sa prvim sledećim najpovoljnijim ponuđačem ili dobro koje se nabavlja kupi od drugog dobavljača, uz naknadu štete u vidu razlike u ceni i zabrani učestvovanja na nabavkama koje sprovodi Crveni krst Srbije u periodu od 5 godina.

### *Period in which the selected bidder will be invited to conclude a contract*

*After concluded procedure of receiving the Donor consent, at the invitation of the buyer, bidder whose bid was selected as the most favorable is obliged to sign of the contract no later than 2 days from the received call. The deadline for the delivery of goods starts from the date of conclusion of the contract*

*If the bidder whose bid was selected as the most affordable refuses to conclude the procurement contract within a specified period or waived in whole or in part on the performance of the contract, the contracting authority may conclude a contract with the second best bidder, or buy goods from another supplier, with compensation of the damage for the difference in price, and ban to participate in the procurements organized by Red Cross of Serbia in next 5 years.*

### KONTAKT OSOBE

Kontakt osobe za ovu nabavku su Mirko Vasiljević i Nikola Radovanović , tel. 011/3032-125, lokali, 123 i 118, E-mail: [nabavke@redcross.org.rs](mailto:nabavke@redcross.org.rs)

### CONTACT PERSONS

Contact person for this procurement are Mirko Vasiljević and Nikola Radovanović , tel. 011/3032-125, ext., 123 and 118, E-mail: [nabavke@redcross.org.rs](mailto:nabavke@redcross.org.rs)

## **UPUTSTVO PONUĐAČIMA KAKO DA SAČINE PONUDU INSTRUCTIONS TO BIDDERS HOW TO PREPARE OFFER**

### **Jezik**

Ponuda mora biti sačinjena na srpskom jeziku, opciono na engleskom jeziku.

### *Language*

*The offer shall be made in Serbian and optionally in English.*

### **Dodatne informacije i objašnjenja u vezi sa pripremanjem ponude**

Zainteresovana lica mogu tražiti u pisanom obliku dodatne informacije ili pojašnjenja u vezi sa pripremanjem ponude najkasnije dva dana pre isteka roka za podnošenje ponuda. Odgovori na pitanja potencijalnih ponuđača biće objavljivani na internet stranici Crvenog krsta Srbije - u sekciji „javne nabavke“.

### *Additional information and explanations relating to the preparation of the bid*

*Interested parties may request in writing additional information or clarification regarding bid preparation no later than the two days before the deadline for submission of bids. The answers to the questions of potential bidders will be published on the website of the Serbian Red Cross - in the "public procurement" section.*

### **Dodatna objašnjenja od ponuđača**

Naručilac može nakon otvaranja ponuda da zahteva od ponuđača dodatna objašnjenja koja će mu pomoći pri pregledu, vrednovanju i upoređivanju ponuda, a može da vrši i kontrolu (uvid) kod ponuđača.

*Further explanation from the bidders*

*The Purchaser may require after opening of the bids additional explanations from tenderers that will help him in the review, evaluation and comparison of bids, and can also perform control (inspection) within the bidder's.*

### **Ponuđena količina**

Ponuđači mogu dati ponudu isključivo za celokupnu traženu količinu svih dobara za svaku partiju. Naručilac može da donese odluku da se nabavka izvrši od više ponuđača samo ukoliko nijedan ponuđač nema mogućnosti da isporuči u ostavljenom roku celokupnu traženu količinu. Izuzetno, naručilac uz saglasnost donatora može naručiti manju ili veću količinu određenih dobara, u zavisnosti od ponuđenih cena i raspoloživih sredstava.

*Offered Quantity*

*Bidders must offer a whole required quantities for each lot. The contracting authority may decide to carry out the procurement from more than one bidder, only if no bidder is able to deliver entire requested quantity within the given deadline. Exceptionally, the contracting authority may, with the consent of the donor, order a smaller or larger quantity of certain goods, depending on the prices offered and the funds available.*

### **Cena**

Cena mora biti izražena jedinično i zbirno bez PDV-a i sa PDV-om u dinarima.

Za partiju 1 cena se nudi po paketu kao celini. (svi artikli od 1. - 6.) a jedinične cene mogu se iskazuju u obrascu strukture cene.

*Price*

*The price must be expressed by unit and total without VAT and with VAT in RSD.*

*The price for lot 1 must be offered per parcel as a whole. (all items from 1st to 6th) but unit prices can be expressed in the price structure pattern.*

### **Uslovi plaćanja**

Za partiju 1 cena je oslobođena PDV-a u skladu sa međunarodnim ugovorom.

Izabrani dobavljač biće dužan da odmah nakon potpisivanja ugovora dostavi naručiocu profakturu u kojoj će biti iskazan iznos cene sa i bez PDV-a radi pokretanja postupka za oslobađanje od PDV-a koji će kod nadležne poreske uprave sprovesti naručilac.

Roba se ne može isporučivati pre okončanja postupka oslobađanja od PDV-a.

Plaćanje se vrši isključivo nakon uredne isporuke paketa, i to u roku koji ne može biti kraći od 7 dana nakon ispostavljanja ispravne originalne fakture dobavljača.

Faktura se izdaje na iznos bez PDV-a sa pozivom na broj potvrde poreske uprave o oslobađanju od plaćanja PDV-a koji će Naručilac obezbediti.

Za partiju 2 cena nije oslobođena PDV-a i plaćanje se vrši u roku od najmanje 7 dana nakon ispostavljanja ispravne originalne fakture dobavljača, nakon uredne isporuke.

*Terms of payment*

*For lot 1, the price is exempt from VAT in accordance with the international agreement.*

*The selected supplier will be obliged to submit a proforma invoice to the ordering party immediately after signing the contract, in which the amount of the price with and without VAT will be stated in order to initiate the procedure for VAT exemption, which will be conducted by the ordering party.*

*The goods cannot be delivered before the end of the VAT exemption procedure.*

*Payment is made only after the proper delivery of the package, and that can not be less than 7 days after the issuance of the correct original invoice of the supplier.*

*The invoice is issued for the amount without VAT with a reference to the number of the certificate of the tax administration on the exemption from VAT payment that the Purchaser will provide.*

*For lot 2, the price is not exempt from VAT and payment is made within at least 7 days after the issuance of the correct original invoice of the supplier, after proper delivery.*

### **Isporuka dobara**

Ugovorena dobra se moraju isporučiti najkasnije do 27. maja 2021. godine.

#### *Delivery of goods*

*The goods must be delivered no later than May 27, 2021.*

### **Mesto isporuke**

Roba se isporučuje magacin Crvenog krsta Srbije u Mladenovcu, ul. Braće Badžak broj 1.

#### *Place of Delivery*

*Goods are delivered Red Cross warehouse in Mladenovac Serbia, Brace Badzak street 1.*

### **Rok važenja ponude**

Rok važenja ponude ne može biti kraći od 30 dana od dana javnog otvaranja ponuda. Ukoliko je ponuđen kraći rok važenja ponude ponuda može biti odbijena kao neprihvatljiva, osim ako ponuđač na zahtev naručioca ne izjavi da produžava rok važenja ponude.

#### *Bid validity period*

*The bid validity period cannot be shorter than 30 days from the day of opening of bids. If shorter bid validity period is offered, the bid may be rejected as unacceptable, unless the bidder, at the request of the procuring entity, declares that it is extending the bid validity period.*

### **Ponuda sa varijantama**

Dozvoljeno je ponuditi dva ili više različitih proizvoda koji ispunjavaju sve tražene uslove ali samo ako se nude po istoj ceni i ako su identične neto težine. Ponuđač u ovom slučaju mora dostaviti uzorak za svaki artikal koji nudi. U takvom slučaju dobavljač može deo robe isporučiti po jednom a deo po drugom uzorku.

Nije dozvoljeno nuditi više artikala sa različitim cenama.

Nije dozvoljeno nuditi više artikala za istu stavku ako su različite neto težine. (npr. 2x500ml umesto 1x1lit)

#### *Variant offer*

*It is permitted to offer two or more different products that meet all the required conditions, but only if they are offered at the same price. In this case, the Bidder must submit a sample for each item offered. In such a case, the supplier may deliver part of the goods according to the one sample and the other part according to the other sample. It is not allowed to offer more items with different prices.*

### **Obavezni sadržaj ponude:**

Ponuda mora sadržiti popunjen i potpisan obrazac ponude, obrazac izjave o ispunjenosti uslova, obrazac strukture cene, najmanje po jedan uzorak od svakog artikla koji se nudi, kao i dokaze o zdravstvenoj bezbednosti i kvalitetu ponuđenih dobara za koje je to traženo.

#### *Mandatory content of the offer:*

*The bid must contain a filled and signed bid form, filled and signed declaration of conformity, filled and signed price structure form; at least one sample of each item offered, as well as evidence of health safety and quality of offered goods.*

**Odluka o dodeli ugovora** biće doneta na osnovu kriterijuma najniže ponuđene cene za sve artikle ukupno. Na odluku saglasnost daje Donator, bez koje se ugovor ne može zaključiti.

Ova odluka ne predstavlja obavezu naručioca da zaključi ugovor sa izabranim ponuđačem, niti stvara prava i obaveze između naručioca i ponuđača u pogledu predmeta nabavke. Prava i obaveze nastaju zaključenjem ugovora između naručioca i izabranog ponuđača, a ugovor će biti zaključen pod uslovom da donator da saglasnost na ovu odluku naručioca.

*The decision on best offer will be made on the basis of the lowest price offered for whole items in total. The contract can not be concluded without the consent of the donor. This decision does not represent the obligation of the contracting authority to conclude a contract with the selected bidder, nor creates rights and obligations between the contracting authority and the tenderer in relation to the subject of procurement. Rights and obligations arise from the conclusion of a contract between the contracting authority and the selected tenderer, and the contract will be concluded on condition that the donor agrees to this decision of the contracting authority.*

### **Odluka o obustavi postupka**

Naručilac može da donese odluku o obustavi postupka nabavke u svakom trenutku pre zaključenja ugovora, u celosti ili delimično, ukoliko u međuvremenu prestane potreba za nabavkom, ukoliko se dobije manje od 3 prihvatljive ponude, ili ako donator ne da saglasnost na odluku o dodeli ugovora.

#### **Decision to suspend the procurement**

*A Purchaser may decide to terminate the procurement procedure at any time prior to the conclusion of the contract, in total or partially, if in the meantime the need for procurement is stopped, or if less than 3 acceptable offers are received, or if donor does not approve the final decision of the purchaser.*

### **Mogućnost aneksiranja ugovora radi nabavke dodatnih količina dobara**

U slučaju da se u roku od 120 dana od dana zaključenja ugovora o nabavci na osnovu ovog postupka pojavi potreba za kupovinom dodatne količine dobara koja su predmet ove nabavke, naručilac može, bez ponavljanja postupka nabavke, aneksom ugovora naručiti dodatne količine pod sledećim uslovima:

- jedinične cene i ostali bitni elementi ugovora moraju ostati nepromenjeni
- dodatna količina koja se nabavlja aneksom može biti najviše 20% od količine koja se nabavlja osnovnim ugovorom na osnovu ove nabavke.

#### **Possibility of annexing the contract in order to procure additional quantities of goods**

*In the event that within 120 days from the day of concluding the procurement contract based on this procedure there is a need to purchase additional quantities of goods that are the subject of this procurement, the contracting authority may, without repeating the procurement procedure, annex additional quantities under the following conditions:*

- *unit prices and other essential elements of the contract must remain unchanged*
- *the additional quantity procured by the annex may not exceed 20% of the quantity procured by the basic contract on the basis of this procurement.*

PODACI O PONUĐAČU / BIDDERS INFORMATION

Ponuda broj: \_\_\_\_\_  
*Offer number*

Datum: \_\_\_\_\_  
*Date*

Poslovno ime privrednog subjekta / <i>Bidders name</i>	
Skraćeni naziv / <i>Shorter name</i>	

Sedište / <i>Headquarters</i>	Mesto i adresa / <i>Place and address</i>	
	Opština / <i>Municipality</i>	
Odgovorno lice / <i>Responsible person</i>		
Osoba za kontakt / <i>Contact person</i>		
Telefon / <i>Phone number</i>		
e-mail		
Račun – Banka / <i>Bank account</i>		
Matični broj ponuđača/ <i>registration number</i>		
Poreski identifikacioni broj ponuđača / <i>Tax identification number</i>		

DATUM  
*Date*

M.P.

PONUĐAČ / *Bidder*  
- potpis / *signature* -

---

Popuniti, potpisati i overiti! / *Fill, sign, stamp*

**F 3/21**  
**OBRAZAC PONUDE / OFFER FORM**

Uputstvo za popunjavanje/ instructions

Obrazac ponude ponuđač mora popuniti, overiti pečatom i potpisati, čime potvrđuje da su tačni svi podaci navedeni u obrascu ponude. Ponuđač je obavezan da u ponudi navede: cenu sa svim troškovima, rok isporuke, rok plaćanja, rok važenja ponude /

*The offer form must be filled, certified by the tenderer and signed, confirming that all the informations specified in the tender form are correct. The bidder is obliged to state in the bid: the price, including all costs (with VAT included), delivery time, payment terms, bid validity date.*

NAZIV PONUĐAČA/ <i>Bidders name</i>	
SEDIŠTE I ADRESA / <i>Place and address</i>	
MATIČNI BROJ / <i>identification number</i>	
PIB / <i>Tax identification number</i>	
OSOBA ZA KONTAKT, TELEFON I E-MAIL / <i>contact person, telephone number and email</i>	

**PONUĐA / Offer**

Broj/number \_\_\_\_\_ od/date \_\_\_\_\_ 2021. godine/year za/for:

broj partije / lot	Naziv/ name	Jedinica mere/ unit	Količina/ quantity	Jedinična cena bez i sa PDV-om/ Unit price without and with VAT	Ukupna cena bez i sa PDV-om/ Total price without and with VAT
1.	porodični higijenski paketi <i>family parcels of hygiene items</i>	paket	10.000		
2.	porodični higijenski paketi <i>family parcels of hygiene items</i>	komad	20.000		

Rok isporuke je / <i>Delievery terms</i>	dana/days (upisati!)
Rok plaćanja je / <i>Terms of payment:</i>	dana/days (upisati!)
Rok važenja ponude je / <i>Bid validity date</i>	dana/days (upisati!)

Napomena: Cene su izražene u dinarima, obuhvataju sve troškove prodavca sa isporukom u magacin kupca u Mladenovcu. / *Note: Prices are in Serbian dinars (RSD), included all other bidder cost and includes delivery costs to a buyers warehouse in Mladenovac*

DATUM /DATE

M.P.

PONUĐAČ / Bidder  
- potpis - signature

obavezno popuniti, potpisati i overiti pečatom / *Fill, sign, stamp*

**OBRAZAC STRUKTURE CENE****partija 1**

PRICE STRUCTURE FORM

lot 1

R.br.	Naziv proizvoda	Jed. Mere	Količina za jedan paket	jedinična cena bez PDV-a	ukupna cena bez PDV-a
1	2	3	4	5	6 = 5 * 4
1.	Čvrsti toaletni sapun 100g / <i>Solid toilet soap 100 gr</i>	kom / pcs	5		
2.	Tečni sapun u pakovanju 1 lit/ <i>Liquid soap, bottle 1 liter</i>	kom / pcs	1		
3.	Alkohol 70%, za dezinfekciju, pakovanje 1 litar <i>alcohol 70%, for disinfection pack 1 liter</i>	kom / pcs	2		
4.	Zaštitne maske za lice troslojne/ <i>Protective face masks</i>	kom/pcs	100		
5	Kartonska kutija sa štamptom / <i>Cardboard box</i>	kom	1		
6	Toalet papir u rolni, pakovanje 20/1 / <i>Toilette paper pack 20/1</i>	pak/pack	1		
<b>Ukupna cena jednog paketa sa uračunatim svim troškovima (pakovanje, transport, isporuka i td.) bez PDV-a iznosi:</b>					

Napomene ponuđača (ako ih ima):

---

---

---

DATUM /DATE

M.P.

PONUĐAČ / Bidder  
- potpis - signature

obavezno popuniti, potpisati i overiti pečatom / Fill, sign, stamp

**IZJAVA O ISPUNJENOSTI USLOVA ZA UČESTVOVANJE  
NA NABAVKAMA KOJE SPROVODI CRVENI KRST SRBIJE**

**DECLARATION OF CONFORMITY**

Pod punom krivičnom i materijalnom odgovornošću, kao zakonski zastupnik preduzeća	Under full criminal and material responsibility, as a legal representative of the company	
_____ <p>(naziv preduzeća i sedište/ company name and address)</p>		
<p>izjavljujem da:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• preduzeće je registrovano kod nadležnog organa, odnosno upisano u odgovarajući registar</li> <li>• preduzeće nije u postupku stečaja ili likvidacije</li> <li>• preduzeće i njegov zakonski zastupnik nisu osuđivani za neko od krivičnih dela kao član organizovane kriminalne grupe, niti su osuđivani za krivična dela protiv privrede, krivična dela protiv životne sredine, krivično delo primanja ili davanja mita, krivično delo prevare</li> <li>• preduzeće je izmirilo sve dospele poreze, doprinose i druge javne dažbine u skladu sa propisima Republike Srbije</li> <li>• preduzeće poštuje sve obaveze koje proizlaze iz važećih propisa o radu, zaštiti na radu, zapošljavanju i uslovima rada, kao i zaštiti životne sredine</li> <li>• preduzeće nema zabranu obavljanja delatnosti</li> <li>• preduzeće niti njegovi predstavnici nisu uključeni u bilo kakve prevarne aktivnosti, odnosno lažno prikazivanje informacija ili činjenica, radi uticaja na proces odabira i dodele ugovora u svoju korist</li> <li>• preduzeće neće vršiti povredu fer konkurencije dogovorom sa drugim ponuđačima ili zainteresovanim licima, niti postoji sukob interesa između preduzeća i njegovih predstavnika sa jedne strane i Crvenog krsta Srbije i njegovih predstavnika sa druge strane</li> </ul> <p>Potpisivanjem ove izjave, odogovorno lice ponuđača prihvata punu odgovornost za istinost navoda datih u istoj i prihvata da će u slučaju da se dokaže da bilo koji od gornjih navoda nije istinit, ili naknadno postane neistinit, biti isključen iz mogućnosti da učestvuje na nabavkama koje sprovodi Crveni krst Srbije u skladu sa Procedurama za nabavke koje je propisala Međunarodna federacija društava Crvenog krsta i Crvenog polumeseca.</p>	<p>I declare that:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• the company is registered with the competent authority, ie registered in the appropriate register</li> <li>• the company is not in the process of bankruptcy or liquidation</li> <li>• the company and its legal representative have not been convicted of any of the criminal offenses as a member of an organized criminal group, nor convicted of criminal offenses against the economy, criminal offenses against the environment, criminal offense of receiving or giving bribes, criminal offense of fraud</li> <li>• the company has paid all due taxes, contributions and other public duties in accordance with the regulations of the Republic of Serbia</li> <li>• the company complies with all obligations arising from applicable regulations on work, safety at work, employment and working conditions, as well as environmental protection</li> <li>• The company is not prohibited from performing activities</li> <li>• the company or its representatives are not involved in any fraudulent activities, misrepresentation of information or facts, in order to influence the process of selection and award of contracts in their favor</li> <li>• the company will not violate fair competition by agreement with other bidders or interested parties, nor is there a conflict of interest between the company and its representatives on the one side and the Red Cross of Serbia and its representatives on the other</li> </ul> <p>By signing this statement, the responsible person of the bidder accepts full responsibility for the truthfulness of the allegations given in it and accepts that in case it is proved that any of the above allegations are not true, or subsequently become not true, will be excluded from the opportunity to participate in procurement conducted by Red Cross of Serbia in accordance with the Procurement Procedures prescribed by the International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies.</p>	
Datum/date: _____	M.P./stamp	potpis/signature _____